Traduction française de référence

THORMA

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_6f3ebee7248ccf6a5091

SHA-256: 6f3ebee7248ccf6a50919dc256e89e0bcb44130e05053b2849b752b79485f5b3

Valeurs et références du document original

Les pages suivantes reproduisent les pages numérisées originales. Les valeurs, codes et références y sont conservés tels qu’imprimés, sans les remplacer par une reconnaissance optique non vérifiée. Le texte de référence traduit suit ces pages ; le document original complet se trouve également à la fin.

Prohlášení o vlastnostech podle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 305/2011

č.: TV-DoP-2025-01/CZ

1. Jedinečný identifikační kód typu výrobku:
Krbová kamna na dřevo **COMO** a jejich designové varianty sú spotřebiče bez dodávky teplé vody, teda bez funkce nepřímého vytápění. Krbová kamna splňují požadavky harmonizovaných norem ČSN EN 16510-1 ed.2:2024, ČSN EN 16510-2-1:2025.

2. Typ, série nebo sériové číslo nebo jakýkoli jiný prvek umožňující identifikaci stavebních výrobků:
Krbová kamna na dřevo **COMO** a jejich designové varianty jsou určeny pro přerušovaný provoz. Krbová kamna mají jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti.

Základné technické údaje krbových kamen na dřevo:

Typ	Hlavní rozměry (mm)			Jmenovitý výkon (kW)	Spotřeba paliva (kg/h)	Průměr kouřovodu (mm)	Provozní tah (Pa)
	výška	šířka	hloubka		dřevo		
COMO, typové číslo: F 9423	983	512	365	6,0	2,0	150	12
COMO Speckkeramik, typové číslo: F 9423 A*	983	512	365				
COMO Serpentino, typové číslo: F 9423 C*	983	512	365				
COMO Special, typové číslo: F 9423 B*	1009	542	320				
ODENSE, typové číslo: F 9423 D*	970	730	369				
ODENSE Special, typové číslo: F 9423 E*	972	580	365				
ODENSE Serpentino, typové číslo: F 9423 F*	950	564	365				
LEKSAND, typové číslo: F 9423 H*	963	652	345				
LEKSAND Mini, typové číslo: F 9423 I*	831	652	345				
TRENTO, typové číslo: F 9423 J*	1001	837	369				
BADEN, typové číslo: F 9423 K*	885	421	341				
MOLDE, typové číslo: F 9423 L*	725	421	328				
DAVOS, typové číslo: F 9423 M*	515	469	389				
DAVOS II, typové číslo: F 9423 N*	590	496	389				
BORGHOLM Exclusive, typové číslo: F 9423 O*	973	730	365				
BORGHOLM Top Exclusive, typ. číslo: F 9423 P*	974	730	365				

* designové varianty se liší jen svým designem.
Další údaje jsou uvedeny v katalogu výrobce THORMA Výroba s.r.o., SK – Fiľakovo.

3. Zamýšlené použití stavebního výrobku v soulade s příslušnou harmonizovanou technickou specifikací:
Krbová kamna na dřevo **COMO** a jejich designové varianty jsou určeny k přitápění a vytápění obytných a společenských místností.

4. Jméno, firma nebo registrovaná obchodní známka a kontaktní adresa výrobce:
Název firmy: **THORMA Výroba s.r.o.**
Sídlo firmy: **Šávoľská cesta 1, 986 01 Fiľakovo, Slovenská republika**
IČ: **36030538**
telefon: **+421474511537**
fax: **+421474382289**
E-mail: **sales@thorma.sk**

5. Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností stavebních výrobků:
V návaznosti na harmonizovanou normu EN 16510-2-1:2022 příloha ZA, tabulka ZA.2 se na krbová kamna vztahuje Systém 3.

6. Na výrobek se vztahují harmonizované normy:
ČSN EN 16510-1 ed.2:2024, ČSN EN 16510-2-1:2025 a posouzení podle Systému 3 vykonal Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 424/56b, CZ-621 00 Brno, oznámený subjekt 1015 a vydal:
• PROTOKOL o počáteční zkoušce typu výrobku č. 30-17349/1/T, ze dne 2025-04-15
• PROTOKOL o posouzení vlastností, č. 1015-AoP-30-17349/1/TZ, ze dne 2025-04-25
• OSVĚDČENÍ O ZKOUŠCE, č. O-B-00069-25, ze dne 2025-04-16

7. Deklarované vlastnosti uvedené v prohlášení platí pro všechny výrobky uvedené v bodě 2:

Harmonizovaná technická specifikace	ČSN EN 16510-1 ed.2:2024, CSN EN 16510-2-1:2025	
Základní charakteristika	Vlastnosti	
Požární bezpečnost – Reakce na oheň	A1	
Ochrana hořlavých materiálů	Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů [mm]	
	Přední podlaha	1500
	Strop	>750
	Zadní část	COMO, COMO Speckkeramik, COMO Serpentino, COMO Special, ODENSE, ODENSE Special, ODENSE Serpentino, LEKSAND, LEKSAND Mini, TRENTO, BORGHOLM Exclusive, BORGHOLM Top Exclusive = 200, BADEN, MOLDE = 550, DAVOS, DAVOS II = 400
	Strana	COMO, COMO Speckkeramik, COMO Serpentino, COMO Special, ODENSE, ODENSE Special, ODENSE Serpentino, LEKSAND, LEKSAND Mini, TRENTO, BORGHOLM Exclusive, BORGHOLM Top Exclusive = 200, BADEN, MOLDE = 550, DAVOS, DAVOS II = 400
	Postranní radiační oblast	1500
	Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů	800
Riziko vypadnutí hořícího paliva	požadavek splněn	
Emise spalin	Parametr	palivo: dřevo
	CO (13% O_2) [mg/Nm^3]	1033
	PM (13% O_2) [mg/Nm^3]	14
	OGC (13% O_2) [mg/Nm^3]	56
	NO_x (13% O_2) [mg/Nm^3]	72
Povrchová teplota	požadavek splněn	
Elektrická bezpečnost	NPD	
Čistitelnost	požadavek splněn	
Max. pracovní tlak	NPD	
Mechanická odolnost (nosnost odtahového hrdla)	požadavek splněn	
Bezpečnost a přístupnost při užívání		
Výstupná teplota spalin	355 °C	

Minimální tah komína	12 Pa
Hmotnostní tok spalin	5,4 g/s
Úspora energie a tepla	
Tepelní tok do prostoru	6,0 kW
Tepelní tok do vody	NPD
Účinnost vytápění	79 %
Sezónní účinnost vytápění	69 %
Energetická účinnost – index EEI	105
Klasifikace energetické náročnosti - třída	A
Spotřeba elektrické energie	NPD
Spotřeba energie v pohotovostním režime	NPD

8. Vlastnosti výrobků uvedených v bodech 1 a 2 sú ve shodě s vlastnostmi uvedenými v bodě 7 a jejich parametre odpovídají Nařízení komise (EU) 2015/1185 ze dne 24.4.2015 (Požadavky na ekodesign lokálních ohřívačů na pevná paliva).

Toto prohlášení o vlastnostech se vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného v bodě 4.

Podepsáno za výrobce a jeho jménem:

Dipl. Ing. Jaroslav Matúz, ředitel a jednatel
(jméno a funkce) .....

Fiľakovo, 2025-07-31
(místo a datum vydání)

„NPD" (No Performance Determined) - požadavek se na daný výrobek nevztahuje.

Page source 1

Texte source	Français
Prohlášení o vlastnostech podle Nařízení Evropského parlamentu	Déclaration des performances selon le règlement du Parlement européen
a Rady (EU) č.	et Conseil (UE) n°
č.:	C. :
I. Jedinečný identifikační kód typu výrobku: Krbová kamna na dřevo COMO a jejich designové varianty sú spotřebiče bez dodávky teplé vody, teda bez funkce nepřímého vytápění. Krbová kamna splňují požadavky harmonizovaných norem	I. Code d'identification unique du type de produit : Les poêles à bois COMO et leurs variantes sont des appareils sans production d'eau chaude, c'est-à-dire sans fonction de chauffage indirect. Ces poêles répondent aux exigences des normes harmonisées.
Typ, série nebo sériové číslo nebo jakýkoli jiný prvek umožňující identifikaci stavebních	Type, numéro de série ou tout autre élément permettant l'identification de la construction
výrobků: Krbová kamna na dřevo COMO a jejich designové varianty jsou určeny pro přerušovaný provoz. Krbová kamna mají jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti.	Produits : Les poêles à bois COMO et leurs variantes sont conçus pour un fonctionnement intermittent. Ils offrent une puissance de chauffe unique, sans régulation de la température ambiante.
Základné technické údaje krbových kamen na dřevo:	Données techniques de base des poêles à bois :
Hlavní rozrnäry	Dimensions principales
p měr	taux p
kouřovodu	cheminée
tah	se déplacer
hloubka	profondeur
drevo	bois
* designové varianty se liší jen svým designem. Další údaje jsou uvedeny v katalogu výrobce THORMA Výroba s.r.o., SK — Filakovo.	Les variantes de conception diffèrent uniquement par leur design. Pour plus de détails, veuillez consulter le catalogue du fabricant THORMA Výroba sro, SK — Filakovo.
Zamýšlené použití stavebního výrobku v soulade s příslušnou harmonizovanou technickou specifikací: Krbová kamna na dřevo COMO a jejich designové varianty jsou určeny k přitápění a vytápění obytných a společenských místností.	Utilisation prévue du produit de construction conformément à la spécification technique harmonisée pertinente : les poêles à bois COMO et leurs variantes de conception sont destinés au chauffage d’appoint et au chauffage des pièces à vivre et des espaces communs.
Jméno, firma nebo registrovaná obchodní známka a kontaktní adresa výrobce: Název firmy:	Nom, raison sociale ou marque déposée et adresse de contact du fabricant : Nom de l’entreprise :
Šávorská cesta	Chemin de Šavorská
Sídlo firmy:	Siège social de l'entreprise :
Ol Fiľakovo, Slovenská republika	Ol Fiľakovo, République slovaque
telefon:	téléphone:
E-mail:	E-mail:
sales@thorma.sk	sales@thorma.sk

Texte source	Français
Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností stavebních výrobků: V návaznosti na harmonizovanou normu	Système d’évaluation et de vérification de la constance des performances des produits de construction : conformément à la norme harmonisée
příloha ZA, tabulka	Annexe ZA, tableau
se na krbová	sur la cheminée
kamna vztahuje Systém	Système de couvercles de poêle
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
typové číslo:	numéro de type :
Provozní	Opération
Jmenovitý výkon	Puissance nominale
Spotřeba paliva	consommation de carburant
výška	hauteur
šířka	largeur

Page source 2

Texte source	Français
Na výrobek se vztahují harmonizované normy:	Le produit est couvert par les normes harmonisées suivantes :
a posouzení podle Systému	et l'évaluation selon le système
vykonal	réalisé
Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova	Institut d'essais de génie mécanique, s.p., Hudcova
Brno, oznámený subjekt	Brno, organisme notifié
a vydal:	et a émis :
• PROTOKOL o počáteční zkoušce typu výrobku č.	• PROTOCOLE relatif au test initial de type de produit n°
ze dne	à partir de la date
• PROTOKOL o posouzení vlastností, č.	• PROTOCOLE relatif à l’évaluation des biens, n°
ze dne	à partir de la date
• OSVĚDČENÍ O ZKOUŠCE, č.	• CERTIFICAT D'ESSAI, n°
ze dne	à partir de la date
Deklarované vlastnosti uvedené v prohlášení platí pro všechny výrobky uvedené v bodě	Les propriétés déclarées et spécifiées dans la déclaration s'appliquent à tous les produits spécifiés au point
Harmonizovaná technická specifikace	Spécifications techniques harmonisées
Základní charakteristika	Caractéristiques de base
Vlastnosti	Caractéristiques
Požární bezpečnost – Reakce na oheň	Sécurité incendie – Intervention incendie
Ochrana hořlavých materiálů	Protection des matériaux inflammables
Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů [mm]	Distance minimale par rapport aux matériaux inflammables [mm]
Přední podlaha	Rez-de-chaussée
Strop	Plafond
Zadní část	Partie arrière
Strana	Page
Postranní radiační oblast	Zone de rayonnement latéral
Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů	Distance minimale par rapport aux matériaux inflammables
Riziko vypadnutí hořícího paliva	Risque de chute de combustible
požadavek splněn	exigence remplie
Emise spalin	émissions d'échappement
Parametr	Paramètre
palivo: dřevo	combustible : bois

Texte source	Français
Povrchová teplota	température de surface
Elektrická bezpečnost	sécurité électrique
Čistitelnost	nettoyabilité
Max. pracovní tlak	Pression de service maximale
požadavek splněn	exigence remplie
požadavek splněn	exigence remplie
Mechanická odolnost (nosnost odtahového hrdla)	résistance mécanique (capacité de charge du tuyau d'échappement)
požadavek splněn	exigence remplie
Bezpečnost a přístupnost při užívání	Sécurité et accessibilité d'utilisation
Výstupná teplota spalin	température des gaz d'échappement

Page source 3

Texte source	Français
Vlastnosti výrobků uvedených v bodech	Caractéristiques des produits listés en points
sú ve shodě s vlastnostmi uvedenými v bodě	sont conformes aux propriétés spécifiées au point
a	et
a jejich parametre odpovídají Nařízení komise (EU)	et leurs paramètres sont conformes au règlement (UE) de la Commission
ze dne	à partir de la date
(Požadavky na	(Exigences pour
ekodesign lokálních ohřívačů na pevná paliva).	écoconception des appareils de chauffage locaux à combustible solide).
Toto prohlášení o vlastnostech se vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného v bodě	Cette déclaration de performance est émise sous la seule responsabilité du fabricant identifié au point
Podepsáno za výrobce a jeho jménem:	Signé au nom du fabricant :
Dipl. Ing. Jaroslav Matúz, ředitel a jednatel (jméno a funkce)	Ingénieur diplômé Jaroslav Matúz, directeur et directeur exécutif (nom et fonction)
(místo a datum vydání)	(lieu et date d'émission)
„NPD” (No Performance Determined) - požadavek se na daný výrobek nevztahuje.	« NPD » (Performances non déterminées) - cette exigence ne s'applique pas au produit.
Minimální tah komína	Tirage de cheminée minimum
Hmotnostní tok spalin	débit massique des gaz de combustion
Úspora energie a tepla	Économies d'énergie et de chauffage
Tepelní tok do prostoru	Flux de chaleur dans l'espace
Tepelní tok do vody	Flux de chaleur dans l'eau
Účinnost vytápění	efficacité de chauffage
Sezónní účinnost vytápění	efficacité de chauffage saisonnière
Energetická účinnost – index EEI	Indice d'efficacité énergétique – EEI
Klasifikace energetické náročnosti - třída	Classification de l'efficacité énergétique - classe
Spotřeba elektrické energie	Consommation d'électricité
Spotřeba energie v pohotovostním režime	Consommation électrique en veille

Prohlášení o vlastnostech podle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 305/2011

č.: TV-DoP-2025-01/CZ

1. Jedinečný identifikační kód typu výrobku:
Krbová kamna na dřevo **COMO** a jejich designové varianty sú spotřebiče bez dodávky teplé vody, teda bez funkce nepřímého vytápění. Krbová kamna splňují požadavky harmonizovaných norem ČSN EN 16510-1 ed.2:2024, ČSN EN 16510-2-1:2025.

2. Typ, série nebo sériové číslo nebo jakýkoli jiný prvek umožňující identifikaci stavebních výrobků:
Krbová kamna na dřevo **COMO** a jejich designové varianty jsou určeny pro přerušovaný provoz. Krbová kamna mají jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti.

Základné technické údaje krbových kamen na dřevo:

Typ	Hlavní rozměry (mm)			Jmenovitý výkon (kW)	Spotřeba paliva (kg/h)	Průměr kouřovodu (mm)	Provozní tah (Pa)
	výška	šířka	hloubka		dřevo		
COMO, typové číslo: F 9423	983	512	365	6,0	2,0	150	12
COMO Speckkeramik, typové číslo: F 9423 A*	983	512	365				
COMO Serpentino, typové číslo: F 9423 C*	983	512	365				
COMO Special, typové číslo: F 9423 B*	1009	542	320				
ODENSE, typové číslo: F 9423 D*	970	730	369				
ODENSE Special, typové číslo: F 9423 E*	972	580	365				
ODENSE Serpentino, typové číslo: F 9423 F*	950	564	365				
LEKSAND, typové číslo: F 9423 H*	963	652	345				
LEKSAND Mini, typové číslo: F 9423 I*	831	652	345				
TRENTO, typové číslo: F 9423 J*	1001	837	369				
BADEN, typové číslo: F 9423 K*	885	421	341				
MOLDE, typové číslo: F 9423 L*	725	421	328				
DAVOS, typové číslo: F 9423 M*	515	469	389				
DAVOS II, typové číslo: F 9423 N*	590	496	389				
BORGHOLM Exclusive, typové číslo: F 9423 O*	973	730	365				
BORGHOLM Top Exclusive, typ. číslo: F 9423 P*	974	730	365				

* designové varianty se liší jen svým designem.
Další údaje jsou uvedeny v katalogu výrobce THORMA Výroba s.r.o., SK – Fiľakovo.

3. Zamýšlené použití stavebního výrobku v soulade s příslušnou harmonizovanou technickou specifikací:
Krbová kamna na dřevo **COMO** a jejich designové varianty jsou určeny k přitápění a vytápění obytných a společenských místností.

4. Jméno, firma nebo registrovaná obchodní známka a kontaktní adresa výrobce:
Název firmy: **THORMA Výroba s.r.o.**
Sídlo firmy: **Šávoľská cesta 1, 986 01 Fiľakovo, Slovenská republika**
IČ: **36030538**
telefon: **+421474511537**
fax: **+421474382289**
E-mail: **sales@thorma.sk**

5. Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností stavebních výrobků:
V návaznosti na harmonizovanou normu EN 16510-2-1:2022 příloha ZA, tabulka ZA.2 se na krbová kamna vztahuje Systém 3.

6. Na výrobek se vztahují harmonizované normy:
ČSN EN 16510-1 ed.2:2024, ČSN EN 16510-2-1:2025 a posouzení podle Systému 3 vykonal Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 424/56b, CZ-621 00 Brno, oznámený subjekt 1015 a vydal:
• PROTOKOL o počáteční zkoušce typu výrobku č. 30-17349/1/T, ze dne 2025-04-15
• PROTOKOL o posouzení vlastností, č. 1015-AoP-30-17349/1/TZ, ze dne 2025-04-25
• OSVĚDČENÍ O ZKOUŠCE, č. O-B-00069-25, ze dne 2025-04-16

7. Deklarované vlastnosti uvedené v prohlášení platí pro všechny výrobky uvedené v bodě 2:

Harmonizovaná technická specifikace	ČSN EN 16510-1 ed.2:2024, CSN EN 16510-2-1:2025	
Základní charakteristika	Vlastnosti	
Požární bezpečnost – Reakce na oheň	A1	
Ochrana hořlavých materiálů	Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů [mm]	
	Přední podlaha	1500
	Strop	>750
	Zadní část	COMO, COMO Speckkeramik, COMO Serpentino, COMO Special, ODENSE, ODENSE Special, ODENSE Serpentino, LEKSAND, LEKSAND Mini, TRENTO, BORGHOLM Exclusive, BORGHOLM Top Exclusive = 200, BADEN, MOLDE = 550, DAVOS, DAVOS II = 400
	Strana	COMO, COMO Speckkeramik, COMO Serpentino, COMO Special, ODENSE, ODENSE Special, ODENSE Serpentino, LEKSAND, LEKSAND Mini, TRENTO, BORGHOLM Exclusive, BORGHOLM Top Exclusive = 200, BADEN, MOLDE = 550, DAVOS, DAVOS II = 400
	Postranní radiační oblast	1500
	Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů	800
Riziko vypadnutí hořícího paliva	požadavek splněn	
Emise spalin	Parametr	palivo: dřevo
	CO (13% O_2) [mg/Nm^3]	1033
	PM (13% O_2) [mg/Nm^3]	14
	OGC (13% O_2) [mg/Nm^3]	56
	NO_x (13% O_2) [mg/Nm^3]	72
Povrchová teplota	požadavek splněn	
Elektrická bezpečnost	NPD	
Čistitelnost	požadavek splněn	
Max. pracovní tlak	NPD	
Mechanická odolnost (nosnost odtahového hrdla)	požadavek splněn	
Bezpečnost a přístupnost při užívání		
Výstupná teplota spalin	355 °C	

Minimální tah komína	12 Pa
Hmotnostní tok spalin	5,4 g/s
Úspora energie a tepla	
Tepelní tok do prostoru	6,0 kW
Tepelní tok do vody	NPD
Účinnost vytápění	79 %
Sezónní účinnost vytápění	69 %
Energetická účinnost – index EEI	105
Klasifikace energetické náročnosti - třída	A
Spotřeba elektrické energie	NPD
Spotřeba energie v pohotovostním režime	NPD

8. Vlastnosti výrobků uvedených v bodech 1 a 2 sú ve shodě s vlastnostmi uvedenými v bodě 7 a jejich parametre odpovídají Nařízení komise (EU) 2015/1185 ze dne 24.4.2015 (Požadavky na ekodesign lokálních ohřívačů na pevná paliva).

Toto prohlášení o vlastnostech se vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného v bodě 4.

Podepsáno za výrobce a jeho jménem:

Dipl. Ing. Jaroslav Matúz, ředitel a jednatel
(jméno a funkce) .....

Fiľakovo, 2025-07-31
(místo a datum vydání)

„NPD" (No Performance Determined) - požadavek se na daný výrobek nevztahuje.